



蜜月旅行

著 原 曼 爾 葉 瑟 約
譯 改 藩 道 張

行 印 局 書 中 正

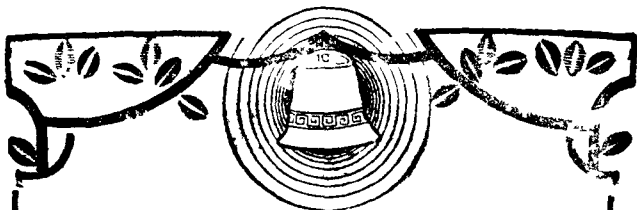


蜜 月 旅 行

約瑟葉爾曼原著
張道藩改譯



正 中 書 局 印 行



版權所有
翻印必究

中華民國三十四年三月滬初版
中華民國三十五年十月滬四版

蜜月旅行

全一册 定價國幣

(外埠酌加運費護費)

發	印	發	改	原
行	刷	行	譯	著
所	所	人	者	者
正	正	吳	張	法國約瑟葉爾曼
中	中	秉	道	
書	書			
局	局	常	藩	

(2102)

蜜月旅行改譯的經過

十年以前我將法國著名劇作家約瑟葉爾曼(José Germain)所著的第一次的雲霧(Prémiers Nuages)譯成中文，附印在拙著自救劇本之後。經過數十次的演出，頗得觀衆歡迎。惟既是翻譯，則劇中人物個性、動作、服裝、佈景等等，就不能不歐化。因此在演出上不免發生許多困難。四年以前，爲了免除這種困難，我將劇情改爲中國故事，演出既省卻許多困難，效果又特別的好。所以現在就以改譯本印行。我希望這劇本能對許多青年男女初婚後求彼此的諒解有很大的貢獻。

張道藩

蜜月旅行

張道藩根據 José Germain 所著 Premiers Nuages 改譯

劇中人物

夫人

先生

他們倆是正在蜜月旅行中的一對新夫婦。

她 頭上蓋着一塊美麗的紗圍巾，前角捲入，左右兩角打一結在頸下，手中拿着一個小提包。

他 頭上戴着一頂旅行時戴的軟帽，足下穿着一雙山中旅行的釘鞋，腿上綁着綁腿帶，懶懶的拖着一個行李箱和一把雨傘。

布 景 在旅館中一間房裏。（開幕時後台有人鬧的聲音。）

啊，…… 啊，…… 茶房，不用鬧！不用鬧！ 清靜點…… 聽見麼……

（房門開了，——夫人和先生隨即進來，兩人的精神都很疲倦，到了旅館好像遇着了救星的樣子，把手中的行李箱丟在地上。）

先生和夫人（對視着。） 唔嘍……

（先生自己坐在一張椅子上。）

夫人 居然清靜啦……

先生 是的…… 居然清靜啦……，真是不容易，我們自從結婚到現在還沒有得到過

清靜。

夫人 我們從來沒有功夫，也從來沒有方法得着。

先生（多情的樣子，） 並且特別的沒有得着快樂。（他用力的由椅上掙扎起來去親吻他的夫

人。） 對不對？

夫人 呀！…… 對啦，我自己常常發問，這種新婚旅行的怪風俗是那一個蠢人發明

的？

先生 卻是，我的太太，我們並不是非照着這種無聊的風俗做不可的……

夫人 那麼，我們爲甚麼又照着做呢？

先生 因爲是你願意的……

夫人 怎麼，是我……

先生 自然；完全的…… 你常常夢想到上海去，常常念着兩個人同遊西湖……

夫人 (坐下去。) 我們究竟看見了些甚麼。

先生 這是誰的錯呢？

夫人 是我所最愛的，最笨的，那小寶貝的錯。 卻是他除了一件事而外…… (忽然

停住不好說出。) 甚麼都不會應付……

先生 (有點生氣了。) 誰？那個，甚麼？ 你自己蠢，還說我蠢。

夫人 我沒有那樣說。

原书缺页

夫 人 連茶房，廚子，到我們房門外邊來偷聽，也是我的錯嗎？

先 生 自然是的。

夫 人 因為你不懂上海話，我們處處都被人家敲打槓，也是我的錯嗎？

先 生 一定是的。

夫 人 連挑夫，乞丐，處處麻煩我們，也是我的錯嗎？

先 生 是，是，是。

夫 人 連你把你的睡衣忘記在旅館裏，也是我的錯嗎？

先 生 我已經說了都是！

夫 人 呀！…… 那你未免太過啦…… 是我把照像機丟在西湖裏的嗎？當我們在那

向來天氣多晴朗的地方的時候，是我把天氣弄壞的嗎？ 是我……

先 生 呀！ 我的太太，請你不要吵鬧罷； 我們結婚還沒有三個月呢。

夫 人 對啦，到了三個月你就要同我吵鬧啦……

先生 不是這樣講，是你自己…… 啊，我今天晚上這樣的疲倦……我們睡覺去罷，

你願意嗎？ 到明天我們的頭腦新鮮一點兒再來辯論。（他去吻她的頸。） 不好

嗎，我的愛人兒？

夫人 （她讓他弄。） 好吧…… 我還是愛你，因為你真是很可愛的。（她還吻他，忽又正

顏的。） 唔，你聽我的話嗎？

先生 甚麼話？

夫人 你爲甚麼說是我錯？

先生 怎麼？ 你還妄想那個？算了罷，不用再說罷。

夫人 要說…… 唔…… 我要知道。

先生 （生氣了） 你不用知道。

夫人 要是那樣，我就不睡覺。

先生 你就不睡罷。

夫 人是這樣，滑頭鬼，我明白啦……好！我一夜睡到天亮。

先生 好，好，我讓步罷。（心裏想想。）是你的錯……自然……是你的錯……

夫人 好，我懂啦，對啦……

先生 你還要我說甚麼？

夫人 理由。

先生 是你要旅行的……

夫人 呀！……太過啦！（她假假的又生氣了。）

先生 （他輕輕的把她的口蒙住。）唉呀！……算啦……請你不要再開啦。

夫人 那麼，說那是不對的……

先生 甚麼不對？

夫人 你方纔說的……

先生 （端正的滑稽的以一手捫心。）好，好，那是不對的。

夫 八 我的妻沒有過錯。

先 (莫明其妙了。) 沒有甚麼過錯？

夫 人 簡單的照着我說。

先 生 我照着你說……

夫 人 我的妻沒有過錯……

先 生 我的妻沒有過錯…… (旁面說。) 那我很知道。

夫 人 曾經願意作這個無聊的旅行。

先 生 曾經願意作這個無聊的旅行。 (旁面說。) 她真有臉說。

夫 人 你說甚麼？

先 生 我說…… 算啦…… 你高興了嗎？

夫 人 哼…… 這不過是公道罷啦。

先 生 現在…… 你還要甚麼？

夫 人 要我丈夫的心。

先 生 給你啦。

夫 人 說得好一點。

先 生 (跪下去。) 好，我心愛的小乖乖，你愛你的奴隸嗎？

夫 人 (活潑而倔強的。) 要是他聽我的話，我愛他一點兒；要是他照我的志願去做，我更愛他；要是他拼命的達到我的欲望，我熱烈的愛他；要是他反對我，我一點兒也不愛他……

先 生 啊，我心愛的專制魔王，我願意做一切贏得你熱烈的愛。

夫 人 你不再吸煙嗎？

先 生 我不再吸煙。

夫 人 你不再飲酒嗎？

先 生 我不再飲酒。

夫人 你在路上除我而外不看別的女人嗎？

先生 我在路上除你而外不看別的女人。

夫人 好，先生，我饒你了。（她很親愛的吻他。）

先生 （起來，快樂迷了。） 你相信將來我們倆在我們這家裏，比到各處去跑還快樂嗎？

夫人 在我們家裏？ 在我們家裏？（察看房內。） 你的意思是不是說現在旅館裏這

一間房子就是我們的家裏。

先生 …… 這是公寓。

夫人 你要說公寓也可以，名稱不能把事實改變的。

先生 等到明天我們倆一同另外去找好嗎？

夫人 對啦…… 對啦…… 明天…… 總是明天。 等，等，等，到了現在我們還

在露天裏。

先生 哼？…… 在露天裏…… 露天裏很舒服。

夫 人 你反對我！

先 生 我不過糾正你的話。

夫 人 不准糾正！不然我就不愛你啦。

先 生 那麼我就不糾正，你依然愛我……

夫 人 你知道，我們應該在沒有起身旅行以前就把住房布置好了才對，要是那樣，我們回來就有一個小小的香巢囉……

先 生 卻是，你知道，是你……

夫 人 …… 我，我？

先 生 假若不是你，就是你的母親。

夫 人 怎麼，我的母親？

先 生 …… 她對我們說： 去吧，孩子們。 你們回來的時候房子一定租好啦，

並且正是傢俱要減價的時候。

夫 我的母親從來沒有說過這種話……

先 要不是你的母親，那就是你自己。

夫 再說一次我就不愛你啦，

先 我不再說啦，因為一切的不方便，明天就可以補救啦，我明天到西山去。

夫 怎麼到西山去？

先 是的，到西山去。我要到那裏去找幾間雅緻小巧的房子，空氣又好，又舒服，並且還有山林的景緻……

夫 人 很好…… 卻是你自己單獨的到那裏去住。

先 生 爲甚麼我單獨的去？ 你呢？

夫 人 我決不贊成去住在那鄉下冷靜的房屋裏。受強盜的劫，又同北平和各處的交通都不方便。

先 生 但是西山到北平城裏並不遠。

夫 人 並且，我還要費盡無限的苦心，去照料關於房屋的一切雜事。

先 生 你可以找人幫忙。

夫 人 （起身來。） 哦！不，不，不行，我不願意離開北平城裏 （自豪的樣子。） 我的

祖宗也不准許我。

先 生 （捧腹大笑。） 哈…… 哈…… 哈…… 讓的笑罷…… 你的母親生長在天橋，

你的父親是個做批發煤球的小商人。難道也不許你反常，不許你離開那裏麼？
哈！……？

夫 人 自然是的。我母親常對我說：『不要因為結婚把身分降低啦。』

先 生 要是依你的母親。我們頂好去住那漆黑的房子，路黑，院子黑，樓梯黑，屋頂也黑，弄得一天到晚鼻子嘴巴都烏黑，那纔好看，那纔快活，唉！

夫 人 是，那纔好看，那纔快活。當然的，…… 照我一樣的說。說，那纔好看，那纔快活……

先生呀！……不行……唉……別的都可以，但是我不說這個……

夫（蹬足。）說，你不說我就死！

先生（勉強的很悶氣的。）好，好，好，那纔好看，那纔快活。

夫人說得好一點兒……高興一點兒。

先生（很悲愁的。）唉呀！……是……是……好……好……已經很快活……

夫人（因為得勝了，特別表示可憐愛他的樣兒。）這是因為我願意我的哥哥哥從來不要裝哭

像……

夫人（旁面。）從來不，已經夠多了，特別是自從結婚以來。

先生你說甚麼？

先生我說你是一個搗亂我一切計劃的小怪物……

夫人哼！……我若果要用古老式樣的傢具，你一定不贊成！

先生呢？我問你，你是不是個傻瓜？

夫 人 對了…… 侮辱我！

先 生 …… 在這個時代還要用古老式樣的傢具？ 我們現在有很美麗，很舒服，很與我們生活相宜，很合我們新意思的摩登傢具。 這種傢具，在你家祖宗的畫像上都，會放出一種愉快的光輝來的。

夫 人 我的朋友，現在我們要決定的，還是要，還是不要。

先 生 我不要。

夫 人 那麼我絕對的拒絕住在放滿了那種古古怪怪新式傢具的屋子裏……

先 生 你拒絕？

夫 人 我拒絕。

先 生 那麼，你就住罷！

夫 人 你趕我出門去？

先 生 不，你自己趕自己，

夫 人 因爲你不愛我。

先 生 呀！…… 不能那樣說……

夫 人 啊！不必否認，我看明白啦。

先 生 由甚麼地方看出來？……

夫 人 由你方纔拒絕我的一切看出來……

先 生 卻是，恰恰相反，我一切都讓步。

夫 人 你讓步？ 以不願意，不贊成爲讓步嗎？

先 生 好，好，高興罷，我讓步…… 我還陪個笑臉…… 不過，只是這一次就算啦。

夫 人 我的朋友。 你知道，依我那有經驗的母親的教訓……

先 生 她是不是不能到別處去試他的經驗？

夫 人 我是願你好。

先 生 我，我願你好，是不要聽她的話……

夫人 你錯啦……不管怎麼樣，你讓我去做。我已經有了我的意思。我敢相信你

看見了我由家裏拿來的東西以後，就不想你的新美術啦。我早都預備好啦。甚麼都有。玩物，花瓶，彫塑，畫片，盒子，油畫……

先生 (嘲弄的。) 老畫嗎？

夫人 自然囉。我母親的畫像，還有……

先生 (酸酷的。) 我不想說得這樣好聽。

夫人 …… 用鏡框裝好的，我祖父的中學畢業文憑……

先生 完了嗎？

夫人 沒有完。

先生 真的，你未免太過啦。

夫人 我甚麼太過？

先生 教我忍耐太過啦，還有甚麼呢。你相信我讓我把那些醜陋的東西挂到我的

房子裏去……

夫 我母親的像片是醜陋的東西……

先 唉！…… 不行…… 不行…… 我不願意做那灰窩的犧牲者。我只要光光

的牆，光光的牆，絕對光光的牆…… 用很好的油漆漆好…… 房子裏的牆角都要用平圓式的，可以避免微生物…… 地板上用厚漆布蓋好，洗的時候也不會弄髒…… 我不願意培養房子裏面的微生物來毒死我。

夫 人 呀！…… 是這樣…… 好，我們倆甚麼都完啦。我自己已經在我的娘家附

近租好了一處小巧的一幢平房……

先 生 （兩手張向空中。） 一幢平房…… 同她的父母接近…… 憂愁，煩悶，苦惱：

八天就會自殺。

夫 人 我去退租罷……

先 生 你根本就不應該訂租。因為（注重的說。）我們要住樓房，纔可以得着新鮮空

氣。住在城圈子附近，不單是房租便宜，還可以得着大的房子。要在西山邊，同我的工作地點也相近。

夫 人 (決定了。) 再見……

先 生 你到那裏去？

夫 人 到我那不應該離開的母親那裏去。

先 生 你不能無理由的去……

夫 人 (大聲的。) 無理由，無理由…… 你要我去住在那種醜陋的房子裏。住在那種荒野地方。和那鄉下的流氓地痞爲伍。這都是爲你的方便同以節省爲理由。

先 生 但是，我的小小……

夫 人 你這自私自利的魔王！

先 生 我是爲你……

夫 人 爲我…… 真有臉說…… 結婚的第二天，已經打算了對老婆的住房要經濟

…… 到了三個月以後不知更要怎麼樣。

先 生 再聽我一句話。我特別的怕同你娘家做鄰居。我不願意他們常常來攪亂我
們。

夫 人 啊！（很慘的。）現在我懂得你的陰謀啦。你只要我離開我的父母就是啦。
我的父母愛我不是想有甚麼利益的。

先 生 我的父母呢？

夫 人 呃！…… 對啦…… 隨你說罷，說得好。你的大公無私…… 你就是要我離開
了娘家，單單的做你一個機械的玩物，隨你用手弄，眼看，或者使她動作，就
像你剛纔玩弄她一樣。

先 生 （嘲弄的。） 很像是的……

夫 人 我願意挨近我的母親……

先生啊！……你不要再說你母親好罷。一天二十四小時你都要拿她上台盤來

供獻，我已經覺得夠受啦。

夫人對啦……侮辱她，我那不幸的母親。她對我們多好啊，特別是對你……

先生哼……

夫人你居然就不覺得啦。

先生不然……我還覺得……我只覺得她同我相隔得很遠。

夫人（坐下來。）忘恩負義的。滾開！我那可憐的母親呀，假若她知道。（她哭。）

先生（激怒了。）好！……告訴她去……不要在這裏做音樂。

夫人自然，我要告訴她去。

先生快跑去。

夫人（坐下不動。）我跑去……好啦，我跑去。

先生即刻去……

夫人好，即刻去。（她總是不動。）

先生你沒有即刻就去的樣子。

夫人（忽然決定了，站起來。）好！……這是你願意的。

那些愛人去，或者去找上海那個蘇州小姑娘去。你願意再去找你舊時的

（她打開提箱。）

先生對啦……一點也不錯！上海那個蘇州小姑娘不比你漂亮嗎？

夫人呀！……我怎麼這樣的苦命呀。假若我早知道結婚就是這樣，我從不，
哦，我從不要結婚……

先生（很氣，但很鎮靜的。）你離婚好啦。

夫人你不用對我那樣說。（將提箱中的物件向他丟去。）呀！這是你的東西；拿去

……我不要這些東西。（把照片冊子丟出去。）還有，我們旅行的一切紀念物。

先生卻是你居然要我的提箱。

夫 人 哦，你教我拿甚麼裝我的東西去？
先 生 你看結婚還是有點好處。

(他以背向她。)

夫 人 我一方面也受了損失。

先 生 我呢？

夫 人 還有甚麼？

先 生 珍貴的時間。

夫 人 珍貴的時間…… 珍貴的時間…… 好…… 你可以去挽回你的時間啦……

因為我就去啦…… (她等着，先生不說甚麼。)

去，——啦！…… (先生總是不說話。)

…… (先生不發言。)

嗎？…… 無心肝的…… 我拿了你的小提箱…… 拿了你的雨傘…… 你不在乎嗎？…… 自私自利的…… (她走近他去他總不動。)

哦，告訴

我，同我說點甚麼……不必拿這種暗謎來對付我啦……你甚麼話說都沒有要對我了說嗎？

先生（似乎覺得她還在那裏。） 呃！你還在這裏。

夫人 啊……但是不久啦。你不用吵啦。（她再穿上衣服。）我去啦。我去啦……

先生 我以為你已經去啦……

（受了許多的冷落，不理，夫人憤怒以至於大哭，哭得眼花，倒在近身旁的一張椅子上，手中的提包落在地上。）

夫人 呀！不要臉的東西，……無廉恥的東西，……

先生（嘲弄的。） 可憐一個沒有用的女人。

夫人（帶哭聲的。） 不要臉的！……忘恩負義的！

先生（起身來激怒了。） 這樣多的詩意嗎！喜劇之後又來獨唱，還要配些音樂，唉！快活，真是很快活。（他看着他的妻，兩手在衣袋內，好像表示失望的樣子。）你看，我

何苦把我不結婚的青年生活葬送了呢。（旁面。）

鬧了這些，她還是沒有去。這樣的夜！我要過一個怎樣的夜。（將地上的

一本照片冊拾取來。）人家還說我們度蜜月。（他坐在桌傍翻閱照片冊子。）這個蜜月

真好，可惜太短啦……不久恐怕就只有蜜蜂留下啦。（初還冷淡不以爲意，以後漸

漸對風景片增加了興趣。）天津，濟南，泰安。（隨着他的夢，繼續的翻閱。）南京，

後湖……呀！後湖……坐了小船清靜靜的在那湖上遊玩的時候……

是多麼的暢快哦！（他忘記了曾與他的妻生氣，他叫她。）呢！

夫人（忘卻了一切。）你要甚麼？

先生（又記起來了，乾的。）不要甚麼？

夫人（坐下仍以手巾蒙住雙眼。）

先生（總是翻看照片冊子而且現出夢想的樣子。）還有……回來的時候……蘇州，無錫，

太湖。啞！那太湖的風景多美麗啊！（又忘記了。）你還記得麼？

夫人（很殷情的。）你說甚麼，我的小寶貝？

先生（又回到真況了。）沒有說甚麼。

夫人（大哭起來。）唉呀！我真痛苦呀！

先生（置之不理。）這裏還有真好的：燈光照耀的秦淮河！音樂歌聲通夜不停，

多麼使人陶醉啊！

夫人 嘻嘻！嘻嘻！秦淮河！

先生（他欲再看照片冊而不可，旁邊說。）真蠢！不過，我不能看着一個女人哭。（他

很不高興的看著她。）可憐的小乖乖，好啦，真是不幸。她的性情太壞啦；她

愛她的母親……唉！（兩手抱頭，他再去看照片冊子，夫人見了他做出使人憐惜的樣子，慢

慢的走近他去。）

夫人 你還記得在九溪十八澗的一棵桂花樹下，一對青年夫婦在那裏親親愛愛，緊緊

的抱着到溪邊去照他們的儂影，看人生的快樂，和愛情的快樂……

先生（溫和了。）是的，他們很相愛。

夫人 那裏還有……遍地的野草香花。丈夫在那裏說了許多甜蜜的話。就像在

馨香的搖籃裏一樣。

先生（被感動了，抬頭來看她的面孔，她還是立在他的身旁。）那可愛的小女人，讓人慢慢的

搖着。她願意隨她的年青的丈夫到天涯海角去。因為她相信他……

夫人 今天呢？

先生 今天！已經變啦！我幾乎不敢再進北平的門啦。

夫人 但是，我可以同他到任何地方去，因為我相信他的心再也沒有比現在大的啦。

先生 愛情呢？

夫人 還須問嗎？

（他們的嘴唇相遇了，來了一個很長的接吻。）

生（笑了。）暴風雨之後又見太陽啦！

夫人啊！暴風雨？連雲都差不多還沒有看見呢……

先生最初一次！

夫人最後一次！

先生哼！管她的！下了雨之後纔見最美麗的玫瑰，和最芬芳的紫蘭花。

夫人你寬恕我嗎？

先生最好是完全忘卻了罷，你願意嗎？

夫人不，我不願意完全忘啦，你給了我一個教訓，我得了好處啦。

先生天哪，甚麼教訓呀？

夫人你教訓我，一個年青的女人不應該有三十六個志願。

先生你也教訓我。一個真正愛妻子的丈夫，爲了他的幸福起見，應該對他的妻子的意見同私情讓步。

夫人唉，我們將來到西山的小屋去住。

先生 不，不，我們要去天橋一帶去住。

夫人 我們要用新式傢具。

先生 (很快的。) 除了古老式樣的傢具不用。

夫人 (很快的。) 我們要住樓房。

先生 (很快的。) 非住平房不可。

夫人 (很快的。) 我們不挂甚麼不必要的東西在我們牆上。

先生 (很快的。) 不對，我們要佈置得像博物院一樣。

夫人 (很快的。) 我們要很節省。

先生 (很快的。) 不，我們要很奢侈，很華麗纔對。

夫人 (不停，快樂的。) 我說。

先生 (不停，很有趣的。) 甚麼？

夫人 我害怕。

先生 怕甚麼！

夫人 我們這樣勉強的讓步，還是不能夠相諒的。

先生 卻是你的理由剛纔戰勝了我。

夫人 你的也是呀。

先生 好，我們還是去請你母親代我們選擇住房的地點同玩物用具等件吧。

夫人 (突然的。) 呀！…… 我一定不要……

先生 我以為這是你喜歡的。

夫人 你那樣想嗎？若果她代我們找了一處同她相近的房子。她不要常常來攪亂我們

嗎！……(完)